

GRAD  
DS  
651  
.L75  
v.2  
no. 34-59  
1908  
BUHR





GRAD

DS

651

.L75

v. 2, no. 34-59

1908

Burby

# UPAG-KALABAW

## PRECIOS

EN MANILA 10 CENTOS NUMERO		
PARA PROVINCIAS 15	"	"
PARA E.U. DE AMERIGO 15	"	"
PARA EL ESTRANJERO 20	"	"
NUMERO ATRASADO 15	"	"

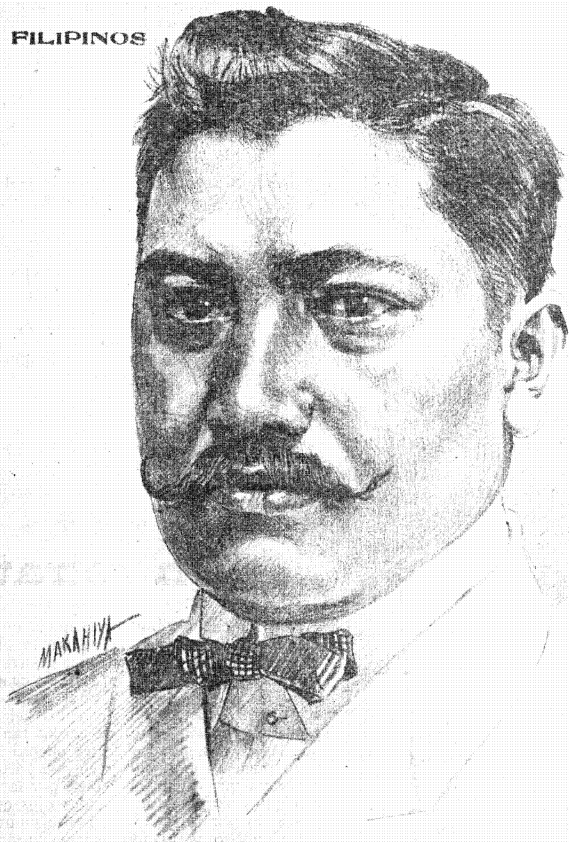
## SEMANARIO SATIRICO

AÑO II. 2ª EPOCA Nº 46

MANILA, SABADO 27 JUNIO DE 1908.

DIRIJASE LA CORRESPONDENCIA  
A LA CALLE CONCEPCION  
Nº 42 KIAPO.  
BOX 775.

## ARTISTAS FILIPINOS



## FABIAN DE LA ROSA

Va a Roma por GERMINAL  
a buscar con sus pinceles  
para la Patria este Apeles  
una corona inmortal.

Sa pintura'y hari ng kolor,  
Sa florete'y sadyang profesor,  
Sa arte'y isang emperador;  
At upag magdgdag ng dunong  
Ay nasa Europa na ngayon  
At "Germinal" ang naggugulod.

# Politiquería

—(·)—

Desde que el nuevo Comité central del Partido progresista (de nombre) lanzó á los vientos de la publicidad su Manifiesto, muchos aguardaban sucesos graves, sencionales, de esos que dejan huella en el mundo y en la historia.

Ya sabemos ahora cuál fué la verdadera causa ó el pretexto de la «especie de crisis» que surgió en el Directorio, motivando la retirada de los más prominentes y conspicuos progresistas.

Con motivo del incidente Alemany, unos conspicuos se declararon por la tremenda, otros, por el contrario, sin negar la razón de las censuras que se forjaban en las sombras federalescas, se oponían á toda campaña libre y abierta contra el principio proclamado por el Gobernador general en estos términos.

«Ningún funcionario por nombramiento ó por selección (¿eh?) tiene derecho á criticar los actos de su Jefe».

De esa crisis, salió un nuevo ministerio, el cual jura solemnemente que el cambio de personal no significa cambio de norma de conducta.

Esto es: el partido progresista seguirá siendo tan progresista y tan partido como antes.

Pero es lo cierto que la capa no parece.

Los arrestos y gallardías que se predecían ¿dónde están?

Un antiguo progresista que no interviene en la política de su partido por creerse superior á los leaders actuales, decía no ha mucho.

—Cree V. que se va á armar la gorda ¿eh? Se equivoca. En ese partido no puede nadie levantar el gallo, por decidido que esté. Sobre los que mangonean, los que chillan, los que ostentan jefaturas y representación en el partido, estan muchos prominentes que ocupan puestos de nombramiento y que no hacen política á la luz del día, pero que influyen en la agrupación. Esos son los dioses mayores. Es desconocer la situación é ignorar para qué sirve un partido gubernamental el suponer que ese partido puede hacer campaña contra el Dador de empleos y canongías.

Nosotros siempre hemos creído que los más guapos federales se callarían como muertos, en cuanto entraran en reflexión.

Ahí los tienen Vdes., mejor dicho, ya no están visibles aquellos esforzados varones del Federalismo que paseaban por esas calles, en los felices tiempos de Taft, «sus altiveces de rey de copas».

Ahora no se les vé más que en las oficinas públicas, quizás muy contentos de que se les prohíba meterse en libros de caballería y en las andanzas de la política de oposición.

Contraste de esa actitud, es la que ha adoptado el Dr. Alemany. Su reserva es digna y noble. Otro menos modesto y más casquivano, expondríase á la admiración de las gentes, asumiendo el papel de héroe, en las plazas públicas.

El gobernador general está demostrando de modo evidente que es hombre de energías inagotables.

Desde el principio desempeña la cartera, de doble fondo, de Hacienda y Justicia, además de las altas y delicadas funciones de jefe ejecutivo de estas Islas.

Al marcharse de cuchipanda Mr. Shuster, se hizo cargo de la Secretaría de Instrucción Pública, que aun soporta sobre sus hombros.

Hace poco, por ausentarse Mr. Forbes, sustituyó á éste como Secretario de Comercio y Policía.

Y, por último, habiéndose marchado Mr. Worcester á visitar á los igorotes, objeto de su cariño y predilección, el buen Samaritano ha tenido que cargar con el trabajo de la Secretaría del Interior.

Cuatro carteras, dos de las cuales son de doble fondo, nos parecen demasiada carga para un hombre

solo, y por eso, unimos nuestros lamentos sinceros á los que exhala *La Democracia* compadeciéndose, de todo corazón, del gobernador Smith.

He ahí una lección de buen compañerismo que debiéramos imitar los filipinos,....

AACHEN.

\* \* \*

## Coplillas

— o —

Ha dicho un turista  
que la mayoría  
no aspira ni quiere nuestra independencía...  
¡ay, que tontería!

Ese sabio cree  
que la mayoría  
¡ay qué rayo! la compone, por desgracia,  
la federalía.

¡Oh, ilustre viajero!  
tales opiniones  
te las han pagado para utilizarlas  
en las elecciones.

Ya te han conocido,  
insigne turista:  
eres un agente con lengua de plata,  
y un imperialista.

Para independientes,  
el «Hombre de Acero»  
que ya ha sacudido la atroz tiranía  
que ejerce el casero.

Hay hombres alevés,  
señor Salomón  
que dan conferencias sobre Filipinas  
con mala intención,

El Samaritano,  
clemente y piadoso,  
ha puesto mordaza á los federales  
de genio fogoso.

LIPAY.

\* \* \*

## Un retrato

— = —

Don Pancho, furibundo, se queja que le ataquen maldice su miseria, su suerte tan fatal; él habla mal de todos, á todos aborrece, con ímpetus de fiera, con cara de chacal.

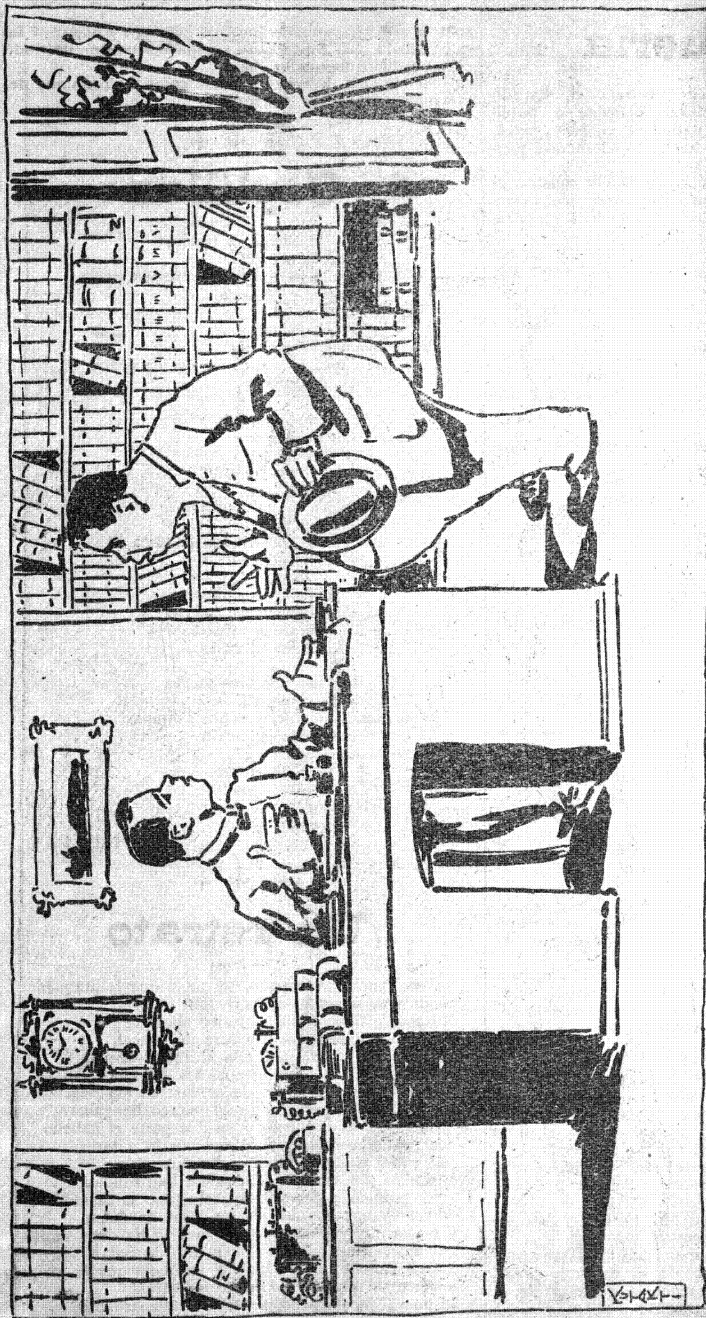
Su tez es tan morena que al ébano semeja, sus ojos son tan grandes cual los del moro Alí, poblados van sus labios de cerdas tan espesas que las cerdas parecen de un puerco bengalí.

Su porte es exquisito y en dos parte el cabello con raya que divide muy bien por la mitad; con gafas azuladas sus grandes ojos cubre paseando por las calles su riente humamidad.

En público y privado se jacta ¡que sarcasmol de ser el mas honrado de los hijos de Adan y en hechos y palabras muy bien lo ha demostrado que es, verdaderamente, buen hijo de Satán.

Don Pancho, don Panchito, se queja que le ataquen maldice su miseria, su suerte tan fatal; se pone, sin embargo, contento, entusiasmado, si dicta sus palabras el gran genio del mal.

VICENTE FRESCO.



—Compañero. Vengo para que me preste V. algunos instrumentos quirúrgicos. Ya sabe Vd. que yo no tengo nada de eso.

—V. perdóne, compañero; pero mis aparatos los necesito yo. Vd. que tiene tantos gallos de pelea, ¿no ha podido comprar esos instrumentos?

—Kasama, pahramin mo nga akó ng iyóng instrumento at akó'y may *coperañón* lamang.

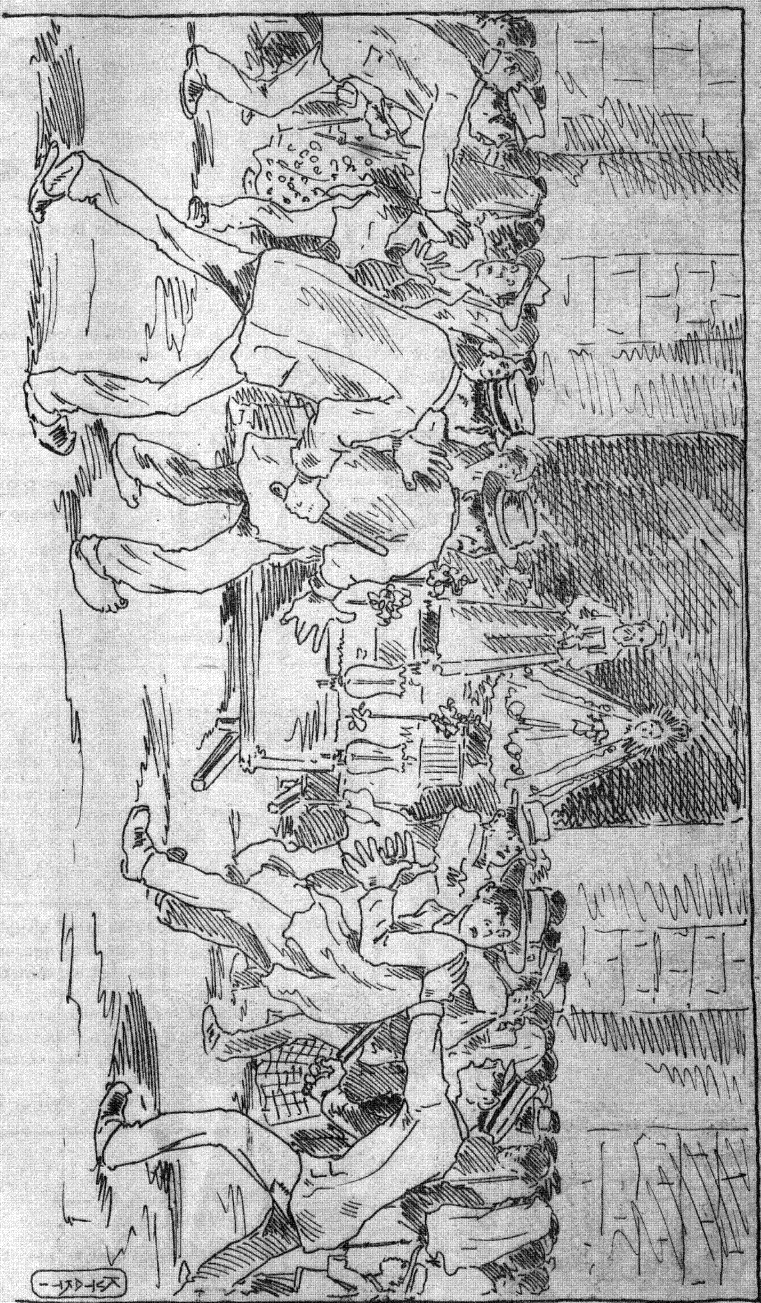
—Eh bakit ba hindi ka makabili?

—Walang kuwarta eh!oo!

—Wala raw! Baka kung manók na kambusa at kaba-  
yo eh, labas ang iyóng kuwarta.

—Hús maunong huwag mo mang susatungin ang *acción*  
ka sa mga *kambusa*...





## EN UNA PROCESSION

LOS POLICERS.—Hala, harrnganes. Cargud esus andas, para que no se enfade el presidente.

LOS ATROPELLADOS.—¡Abai Nosotros creiamos que la iglesia y el estado están separados. Cosa há ese, fahas?

LOS POLICERS.—Aqui en Imus no hay separación. Estamos como antes.

## SA ISANG PRUSISYON

Ang mga pulis—Hoy, kayóng lahat, hala pasania ang Bihen.

Mga katong-bayan—Abá, abá sakristán ba kami, hiniwáy naman ang simbahan sa Estado a...?

Mga pulis—Anóng hiniwáy? Sa ibang bayan mairahan, ngun't dito sa Imus ay hindi, suong pasan kayó.





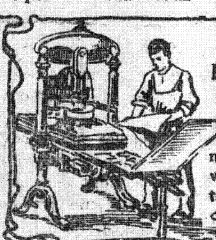
¡Agricultores! no digais que no hay carabaos ni vacunos para labrar vuestros campos. Acudid á los camarines de Tanduy, n.o 120 (Quiapo), en donde encontrareis muchísimos carabaos y vacunos, muy sanos, muy buenos, muy grandes y muy baratos.



—Este retrato es de un parecido exactísimo. Pero tiene un defecto.  
—¿Cuál?  
—Te ha favorecido un poco.  
—Envidioso! Mi novio dice que estoy muy bien.  
¡Es claro! Ese es el mérito de los retratos que hace Joaquín Reyes, Exactitud y belleza. Yo también pienso retratarme allí.  
—Buena falta te hace para pescar novio. Joaquín es nuestro San Antonio.  
San Roque 42—Sta. Cruz



¡SORSGUENAS! ¿Queréis ser elegantes en el vestir? Comprad trajes bordados á Maquina SINGER que confecciona.  
"LA PAKENA"  
Calle Sorsogon, 57. Sorsogon. I. F.

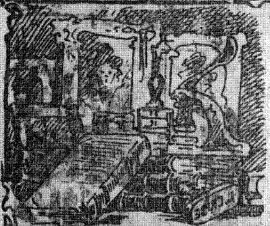


IMPRENTA "LA ROSA"  
Crespo N.o 15 Quiapo. Manila

Los que deseen impresiones á precios baratísimos, sirvanse acudir á dicha imprenta, que hace los trabajos á conciencia.



Adios, Pepe. ¿Que tal, como van tus relaciones con Amanda?—Ya llevo gastado un dínaral en papel y no consigo que ella me conteste nunca.—Bien, vete ahora mismo á la librería MANILA FILATELICA, Soler, 453.—Sta. Cruz, y compra una colección de PAPEL DE CARTAS DE FANTASIA, que tanto gustan á las chicas, y si á la primera carta que le escribas á Amanda con ese papel no te contesta, me dejas cortar el cuello.—¿Pero, como puedes asegurarlo de ese modo?—Porque exactamente igual ha pasado entre Peping y Julita, entre Restituto y Doray, entre Chimó y Pitang y han tenido una resolución satisfactoria por el mágico papel de cartas que vende MANILA FILATELICA. Y sin ir más lejos, dentro de breves dias contraerá matrimonio nuestro amigo Tinong con la simpática Yoying, y todo porque nuestro amigo no usaba otro papel que el que vende dicha librería.



El ramo de Imprenta, con sus complejas artes liberales é industriales, ha alcanzado en la época presente tan gran desarrollo, que sería imposible enumerar los trabajos que comprende y realiza y que satisfacen las necesidades de la vida moderna.

Los artículos y trabajos que salen de la IMPRENTA DE LORENZO CRIBE, Crespo 107, no pueden enumerarse, pues abarcan varios ramos de la industria.

Imprenta, encuadernación, timbres y grabados en metal y caucho, pintura en cristal, estachera, cajetería, etc., etc.

Lorenzo Cribé, Crespo 107—Quiapo.



BOREAL STUDIO  
B. GÓMEZ Y C.A.  
Volo 313

—Ahora ya podemos retirarnos á nuestra casa. Soy feliz.  
—No, no, váis! ¿No debemos ir á retratarnos.  
—Bien. ¿A qué fotografía?  
—A la mejor de Boreal Studio"



**SASTRERIA  
DE DAMASO REYES**

Lavezares 96—Binondo.

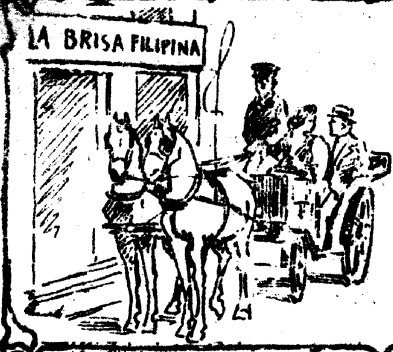
—Y cuando nos casamos, paloma mía?  
—Ya te lo he dicho. Mientras no te vistas en la Sastrería de Dámaso Reyes...  
—Pero es que no estoy bien así?  
—No estás mal, pero estarás mejor.



**Mrs. FARIÑAS DENTISTA**

ESCOLTA No. 90 ALTO CUARTO 1-2

—Sí, señora, nosotros profesimos que sea Ud. la que nos arregle y hermosos la dentura. Las manos del bello sexo son más doctadas y mejores para esta clase de operación es que las del sexo feo.  
—Gracias; y espero que quedarán Vdes. contentas.



**RESTAURANT**

**LA BRISA FILIPINA**

Jaboneros 161—169.

—Las personas de paladar delicado, frecuentan este restaurant. Ya verás que menú.  
—Pues, si es así, espero que me traerás aquí todos los días.



—¡Qué ricos y abundantes platos sirve este Restaurant Manila.

—¡Qué bien condimentados!  
—¡Qué sorbetes, señores! Jamás los he probado igual!  
—No les extrañe nada de esto, por que la fama de este Restaurant es Universal.

**PLAZA STA CRUZ**

según dicen, á un doctor que se va á que dar compuesto y sin novia, como hay Dios. (Novia, léase cartera de Hacienda ó del Interior.)

\*\*

¿Y Singson? ¿y Roco?... ¡Rediez! Vaya un par de chicos más listos que el pobre Doctor. Fuéronse á Samaria á conferenciar y en Samaria hallaron al Gobernador. El cual, sonriéndose, con habilidad de gran diplomático, contestó á los dos: —¡Eso de Alemany?... ¡qué barbaridad! Y les dió un pitillo, y les dijo adiós.

\*\*

«Señores diputados: Mis quince compañeros —y digo quince porque, ciertamente, todos pueden contarnos con los dedos— fieles á nuestro padre y soberano D. William H. Taft, nos oponemos á que se hable en el seno de esta Cámara de la emancipación de nuestro pueblo. ¿Cómo iba á gustarnos que inmediatamente se nos limpiase el comedero, nosotros que hasta ahora hemos vivido de lo que dan de sí los presupuestos?... ¡Ah, señores!... ¡Nequaquam! non possumus vivir sin ese hueso que nos dió papá William — y que seguimos sin cesar royendo. He dicho».

Y una vieja que escuchaba el *speech*, quitose un hueso y habló así, contemplándolo: —*Ta sinti yo más bueno que comé ilós con salsa de camués y sebolla este hueso. Y si no quiere ilós independencia, malong-malo su agüelo.*

**MESA REVUELTÁ**

—OXO—

Desde que el federalismo por gala en diez se partió y desde el aciago día en que á un ínclito doctor la epístola de San James Mr. Smith le leyó, están nuestros progresistas en tan rara situación, que ya apenas los conoce la madre que los parió. Tienen la cara alargada, los dientes, de un palmo ó dos, y los ojos siempre fijos en la mesa del turrón. Por eso, cuando el dios Jove nombra alguna comisión ó envía á tierras extrañas alguna delegación, como no estén federales en el grupo, es de cajón, que *La Memo* se descuelgue con un artículo atroz y diga pestes de todo con sin igual *sans facon*. ¿Es la envidia?—dirá alguno. Es la envidia, sí, señor, la envidia que tiene frito,

**CHOW-CHOW**

# Candidaturas

—(.)—

Como tenemos elecciones en puertas, han comenzado los *politicians* á cavilar de nuevo y preocuparse, torturando lo indecible su imaginación, al objeto de encontrar allá, en los repliegues de sus cerebros insipientes un nombre ó una persona que por sus cualidades ó por sus amplios conocimientos, sea digno de ser nominado candidato á cualquiera de los puestos que se trata de cubrir. Y por tan justo é importante motivo, ya tienen ustedes alarmada la vecindad. Los unos buscando y proponiendo candidatos, los otros organizando mitings á diestro y siniestro y los de más alla disponiéndose á jorobar y dejar malparadas cualesquiera candidaturas que se presenten siempre y cuando que éstas no sean proclamadas por el partido ó la agrupación á la cual pertenecan.

Sin ir más lejos, el domingo último en un miting llevado á cabo en el teatro *Almires* y presidido por el aspirante á pretendiente al puesto de gobernador provincial de la vecina provincia de *Sangang-bukó*, Honorable Zángano Calabaza, hemos tenido el inmenso placer de oír á unos cuantos paisanos y amigos nuestros, hermosísimos discursos, dignos de ser imitados y recomendados no tanto por su bilingüe literatura como por su lenguaje, que ha dado quincé y rayá á las más famosas, comadres de vecindad.

Atraído como los demás por la curiosidad de ver y oír algo de provecho, me coloqué como pude entre una fila de circunstantes que ocupaban un largo asiento de la partida con honores de banco corrido. Y desde mi observatorio, me prepeuse hacer buen uso de mis órganos visual y auditivo. Lo que ví puede reducirse á algunas palabras: un teatrillo con brillante concurrencia y gentes que hablaban por todos lados; lo que oí puede dividirse en dos partes: objeto del miting, promesas y proposiciones de una parte, y de otra, comentarios.

Ahora vayamos por partes.

**Objeto del miting.** Se propone á la concurrencia que para el puesto de miembro (inútil) del municipio, por dicho distrito, voten al señor Rinaldo Asisea, filipino ilustre que no desea ni aspira á dicho puesto, pero que en gracia á que dicho señor, ha sido, es y continuará siendo secretario perpetuo de grandes empresas industriales, comerciales, fabriles, navieras, hípicas, ha sido, es y será miembro del Centro Católico, y de varias hermandades y costadas y otras instituciones benéficas y religiosas que han prestado grandes servicios al país y como, además, dicho señor Asisea reúne todas las cualidades necesarias para ocupar dicho puesto que se trata de proveer, habiendo ya demostrado su capacidad concejil por haber tenido ocasión de ocupar varias veces el puesto de concejal, los *mitingeros* creen que el pueblo filipino debe apoyar dicha candidatura como, en efecto, se ordena que así se haga.

**Promesas.** Tan pronto como el Sr. Rinaldo Asisea debidamente elegido, ocupe el mencionado puesto de miembro (inútil) del municipio trabajará incondicionalmente (sic) por la filipinización del mismo encomendando los cargos más principales á los filipinos, pero en caso de no poder ser, así recabará del gobernador general que así se haga. En el interés y mientras tanto se hacen estas gestiones todos, los que le hayan elegido, de los cuales se conservará una lista, podrán ocupar (interinamente se entiende) las plazas de barrenaderos de calles y cubeteros, por si desean hacer boca. Además promete trabajar por la reducción del amillaramiento á su mínima expresión, así como también por la rebaja de todas las demás contribuciones, especialmente la de la cédula personal. Entendiéndose además, que todos sus electores quedarán exentos del pago de este impuesto.

**Proposiciones.** Al objeto de que aun á costa de grandes sacrificios se consiga sacar á la candidatura del

Sr. Rinaldo Asisea, se fundará un periódico dedicado exprofeso á la propaganda y defensa de esta candidatura y de otras que pertenezcan á la agrupación *sa k cuartos y á vivir*, al que pertenecen los *mitingeros*, y después se consagrará á la defensa de las intereses creados y por venir de todos los afiliados y simpatizadores de dicha agrupación. Para el logro de estos fines será preciso que todos y cada uno de los presentes contribuyan con su óbolo traducido en monedas de plata. (Se recibe toda clase de moneda y cualquiera cantidad que den voluntariamente.

**Comentarios.** Hago constar que no son míos; lo oí de dos personas que ocupaban otro banco anterior al mío. Hablaban en tagalog y me tomo la molestia de traducirlo para que lo comprendan mis lectores.

—¿Quiénes son esos?—pregunta uno de ellos.

—Pues, los eternos despechados; los eternos descontentos de todo lo existente mientras no pesquen algun puesto. Conseguido este, cambiarían los papeles por completo.

—¿Entonces, ese candidato que presentan es otro descontento?

—Es otro paniaguado de la agrupación.

Pero no están contentos con lo que el gobierno les da?

—¿Es que perciben algo del gobierno?

—Se dice por ahí que son... secretas.

Y digo para mí:

—¡Tableaul

BACIONG BOMBA.



## El diccionario de Cándido

—(o)—

Doña Sempronia, madre de dos pollas pasadas (una por agua y otra por *las armas*) no sabe ya cómo arreglárselas con su conspicuo marido.

El cual, desde el feliz momento en que se enteró de que habría elecciones para miembros electo-decorati-crucificados de la nueva (hispete, MacDonnell!) Junta Municipal de Manila, está dale que le darás con la péñola y con el diccionario y con otros chismes para ver de perfeñar un manifiesto sonoro, de esos que terminan con un «progreso material, moral y social de nuestro pueblo», cuando no con una «evolución», estilo Mendiola,

Pues como iba diciendo, el ilustre marido de doña Sempronia quiere ser candidato. Y lo que me decía él:

—Yo me llamas Cándido; luego hay que ser candidato siempre. ¡Qué casualidad de nombre, señor!....

Y se quedaba tan satisfecho.

Lo malo es que el diccionario que maneja Cándido no es el de la Academia Española, ni el de Roque Barcia, sino el de su sapientísima señora Da. Sempronia que da cada definición que tiembla el misterio.

A lo mejor se le ocurre á Cándido comenzar su 40.º proyecto de manifiesto (porque hay que saber que ya ha roto treinta y nueve borradores), y preguntar, verbo en gracia, á su cara mitad:

—Oy, Sempro; ¿qué modo se escribe *evolución*?

—Pues... con g, u con diéresis y una equis antes de la sílaba *ión*.

Y Cándido escribía tan campante la palabra consultada, que resultaba un verdadero abraxas: ¡*Guevolución*!

Cándido nunca dudaba de la sabiduría de su esposa, así le dictase ésta las mayores atrocidades.

Cuentan las crónicas que no ha veinticuatro horas, Cándido se acercó á Sempronia y le dijo:

¿Quieres tú ba hacer un proclamación de mi candidatura? Sencillo no más, Sempro: yo no me gusta muchos recovecos ¡ja!

Da. Sempronia no se comprometió á cosa mayor como no fuese á sacarle de dudas gramaticales á su es-





**EL AMOR..... FRANCISCANO**

—Ja, ja. Ya estamos lejos de tu tierra. Ahora estas mas en el pais del amor y las palabras. Ja, ja. Habrá que ver la cara que ha puesto tu marido y mis cofrades.

—Temo que nos persigan, Pancho mío.

—No te alarmes, Chacota. Aquí somos la Sagrada familia.

**KATAMISAN NG PAG-IBIG**

—Matayo na layo sa Pilipinas at ditó'y hindi na ang Samaritano ang hari natin kundi ang batang si Alfonso XIII.

—Tunay nga, ngunit nimehenyós akó.....!

—Huwag kang mangamba. Ang lagay natin ngayó'y pá-rang *segunda familia* at una ang Diyos ay di layo maa-ano.

MAK

poso. Pero eso sí, esta vez actuó de diccionario con verdadero amor y desempeñó su papel á las mil maravillas.

¿De donde salió el palabra *política*, Sempro?

—¿Política?... Pues de... *Pol* que en griego significa *pollo*, y *ética* que quiere decir *tísico*.

—Entonces política igual que *pollo tísico*?

—Ni más ni menos. Y si no, mira tú á Pardo de Tavera que de tanto politiquear está flaco...

El argumento dejó convencido á Cándido, quien pocos minutos después, elevaba á su esposa la siguiente consulta:

—Sempro, ¿cosa quiere decir *burós* del gobierno?

—Unas cosas semovientes de largas orejas y cuatro patas, digo, ruedas, que se trasladan de Manila y Bagyo y de Bagyo á Manila, en época de calor...

—¿Cosa, Sempro?

—Ya lo he dicho.

—Bueno, dicta tú.

—¿Es para tu manifiesto?

—Sí, Sempro.

—Entonces escribe lo siguientes: Yo, Cándido Timo, candidato á miembro de pasta-flora municipal por el distrito Norte de Manila, declaro solemnemente que en cuanto sea elegido, suprimiré muchas de esas cosas semovientes, orejudas y patudas, que se trasladan de Manila á Bagyo y de Bagyo á Manila, para contentamiento del pueblo soberano.»

Cándido escribió lo dictado, y es posible que haya repartido ya sus proclamas entre sus «amistades, relaciones y conocimientos».

TIMUR LENK



## La vuelta de Shuster

Según dice y asegura el órgano federal este país se ha salvado, ó al menos se salvará.

No hay razón para alarmarse con eso de los tres K. K. K. no solo por ser invento como los de *Trade Mark*, inspirados por el beer por el whisky ó el champán, sino porque ya ha salido Mr. Shuster para acá y muy pronto le veremos á estas playas aportar.

Como este es filipinista de los de carta cabal, por arriba, por abajo, por delante y por detrás, y que á Taft casi le gana en eso de la *Amistad*, los conspicuos progresistas que le quieren de verdad, como Don Trini, Alemany Del Rosario, (Don Tomas, Don Simplicio y los Vivencios) de los Reyes y otros más que todo el mundo conoce por ser gente principal, y figuran en el gremio que defiende al tío Sam, le preparan al viajero una acogida «hasta allá» que supere á cuanto han hecho en honor de Papá Taft.

Alegres y alebrestados los federales están ante ese feliz suceso, del regreso del barbián, que por ser filipinista

con pujos de federal, Don Simplicio le tributa honores de Gran Pachá

Banquetes y recepciones los conspicuos le darán, y la gente progresista, cuando llegue, acudirá al buque que nos le traiga, antes de desembarcar.

*La Memo*, que es muy *memosa*, con fervor saludará en sus columnas grasientas al hijo de su Papa.

Alemany está ensayandodo un discurso *post prandial* que dejará grata memoria, como aquel su *We want Taft*, y por su grandilocuencia, al mundo sorprenderá.

Don Simplicio, como siempre, á cazar le llevará, (Shuster, donde ponga el ojo los cartuchos clavará)

Tavera, que es hombre ducho, al gobernador pondrá por las nubes, pues es cierto, que le quiere como á Taft.

Y cuando, ya descansado, vuelva á ocupar su sitial el héroe del progresismo que á Mc Coy quiso humillar, sin lograrlo, por desgracia para Cairns y demás, se dará por satisfecho, de la prueba singular del afecto que ha inspirado al país del lacatán con aquel filipinismo de ribete federal.

TWIN MARK.



## En público y en privado

—(o)—

Curiosísimo sería el estudio que se hiciera de las contradicciones humanas, especialmente al fijarse el observador en las personas que, por tener doble representación ante la sociedad, se exponen á desmentirse á sí propias treinta veces por minuto. Por si algún aficionado se resuelve á verificar semejante estudio, aquí le ofrezco dos apuntes:

—Ya es tiempo, señor yerno, de que acabe la tiranía de V. para con mi pobre hija; ya es tiempo de que cambie de *bisiesto*.

—Pero mamá suegra...

—Basta caballero: ese título de mamá en sus labios es una deshonra para mí.

—Pues yo quisiera...

—Usted no quiere nada; no puede querer nada más que lo que yo le mande, y ahora le mando que me dé dinero, para que pueda yo jugar al *panguingue* en la casa de ñora Goya.

—¿Sin fondos?

—Pídalos V.

—¿Y si me los niegan?

—¡Subterfugios! Un asambleista, un representante de una de las provincias más ricas de Filipinas, tiene la obligación de demostrar que cuando se trata de la madre de su esposa, la mujer más hermosa del mundo, no sabe negar nada.

—Si yo...

—Y silencio, que todavía podríamos ser más exigentes!

El asambleista sale de su casa desesperado y se marcha al Salon de Marmol. Allí, obligado á tomar parte en un debate, exclama:

—«Si, señores. Lo que falta en Filipinas son caracteres que no se dobleguen; hombres de entereza dispuestos siempre á hacer que su dictamen prevalezca y voluntades en cuerpos de acero...! Oh! ¡Si todos los filipinos se parecieran á mi!...»

—Pero, ¿qué tienes, Chengoy? ¡Es que no quieres á tu mujercita!

—Si, mujer; pero las preocupaciones políticas, las discusiones en la Asamblea.. Ese Paterno y Rovira que Dios y Nuestra Santa Iglesia Católica Apostólica Romana confundan, presentaron unos bills que ponen en peligro el estado social...

—No, no es eso; hartó sé que me olvidas y me abandonas.

¡Vaya! Escena tenemos!... Me voy.

¡Como siempre! Tu eterna salida, tu amenaza constante... Pero no creas que has de seguir burlándote de mí y de mis hijos.

—Buena educación les estás dando!

—Eso más! Me iré con mis padres.

—Ya podías haberlo hecho.

—Eres un infame!

—Mira, mujer, no me acalores, ó no respondo.

—¿Me amenazas?

—¡Sí!

—¡Ah! ¡Bien veo que me odias!

—¡Sí!

—¿Que eres un bribón!

—¡Sí!

—¿Que quieres que nos divorciemos!

.....

Y, sin embargo, en la observación de la vecina entra por mucho la maledicencia, pues el diputado, no sólo habla bastante en favor de sus *amongos*, los *bondadosos* y *pobrecitos* frailes, sino que momentos después de la reseñada escena, conmueve á sus compañeros y al público de las tribunas, exclamado:

—«Nada, señores, como la vida del hogar, los encantos de la paternidad, la dulce y tranquila existencia de la familia filipina, puerto consolador, ansiado refugio y seguro abrigo para cuantos surcamos los turbulentos mares de la vida!...»

M. OSSO.

## COLECCIÓN

—DE—

# LIPANG KALABAW

desde el núm. 1 al 33 inclusive

**1.a EPOCA**

Se vende encuadernado á -P- 6.

CONCEPCION 42.—QUIAPO.



# A nuestros favorecedores

Este Semanario Satírico no admite suscripciones; pero, en cambio, se despacha en Manila á DIEZ CÉNTIMOS número en casi todas las Librerías establecidas en esta capital y en las calles de la ciudad.

Para los Estados Unidos y provincias de las Islas Filipinas, -P- 3. pago anticipado por veinte números, ó sea -P- 0'15 número con el franqueo.

Para los demás pais del Extranjero, -P- 4. pago anticipado, también por 20 números ó sea á -P- 0'20 número.

El número de nuestra tirada asciende á 3.500 ejemplares.

Los precios de los anuncios ilustrados publicados en este Semanario, está al alcance de todo el comercio, en general, hasta de los más modestos industriales.

# Pagkikislutan

— (:) —

Daig pa ngayón ang kinikiliti ng ating mga politiko. Dahil sa nalalapít na hálalan sa timog at kahilagaan ng Maynila, ay punóng punó na namán ng mga panukala ang kanikaniláng ulo.

Múra na namán ngayón ang mga ngiting magiliw.

Saa't saán man diyan, ay may mga kami'y ngayóng mahihigpit kung makápisil.

Ang mga salítang *kaibigan, lingkod po ninyo* at kung anó anó pang panilo, ay matirinig ninyóng bulaklak ng maraming labi.

At dapat nga namang magkaganitó.

Matawag na diputado, ó kagawad kaya ng Munisipyo at dahil dito'y magkaroon ng kakawing na *honorable*, ay isá nga namang malaking bagay.

At kapuriháng ipinagkakapuri nga.

At ipagkakapilak pa mandín.

Sapagka't ang 20 pisong *dieta* ay hindi na masamáng tinapay.

Kaya ngayón ninyó máririnig ang mga karapatán at pautang na loob sa bayang hindi nábulatlat na talagá kundí sa mga araw na ganitó lamang.

Naiyang sabihing ako'y gayón.

Naiyang ako'y ganitó.

Naiyang si anó ay paganirí.

At náiyang si B. ó si K, ay gayo't paganoón.

Masamá't magalíng nga naman ang mayroong hálalan

Masama, sapagka't lumálabas ang lahat ng sama.

At magaling, pagka't ikinapapataás ng mga may karapatán at kaya.

At saka ipinagiging haring makapangyarihan ng sino mang namamayan, na sa pagbayad ng nagtataasang buwis, ay walá namang *consuelo* kundí ang makapangaliskis lamang kung dumárating ang mga araw na ganitóng ipinagtatalaukan ng mga tatyaw na makikisig.

Sa isáng hálalan tinútuús ang bu'i at sama ng kahi't sino.

Sa isáng hálalan lumilitaw ang kalinawan ng mga hiwaga at milagrong pinaggagawa ng mga politiko.

At sa isáng hálalan náikikita ang hináhanap na katotohanan tungkol sa ganitó ó gayóng bagay.

Kaya mabuti rin namáng mangagkislutan na ngayón ang magsisipagkandidato.

Hangga't maaga siláng magsilantad ay la'ong mainam.

Magkákapanahon ang lahat sa pagsusuri upáng huwag matansó.

Sapagka't katotohanan namang marami ang waláng hangad kundí makápananso.

O *makaachoy*.

At sa kapamayana'y walá nang masama at batis ng mga kapahamakang munti ó malakí kundí ang mga mánananso.

Iyáng mga may bukáng bibig, na ibá kay sa nilalamán ng dibdib.

Iyáng mga buwayang lubóg.

Iyáng mga kun tawagin nati'y malalalim ang sisid.

Na siyáng dapat pakáilagan ng mga may baít na tao.

Kung ibig din lamang makápaglingkód na mabuti sa tinatawag na kagalingan ng madlá.

Kagalingan ng madláng dapat mausa kay sa kagalingang sarili.

At hindi paris ng ginagawa riyang ng ibá na mapagalíng lamang ang sarili, ay waláng kapangipangimang magdaya sa lahat.

Paris ng náikikita nating madalás sa iláng mapagsalamangká.

Na nagsisilabág na sa kaba'tang katutubo, sa sariling budhi at sa marangal na pakikipagkapwa, masuod lamang ang mga nais niláng pabalintuwád.

At marami sa nangagkislót-kislót ngayóng hindi mangapakali, ang ganitó.

Silá'y nangáriyang nakangiti humihip lamang ang hangin, nakikipagbatián kahit sa di kakilala, makahagip lamang ng isá pang kalooban, makasilo lamang ng isá pang *boto*.

Mga mángangasó siláng sa loob ng bayan naglalatag ng bating at nangagtatayó ng hupót.

Ang mahulog sa kaniláng kamay ay parang nahulog sa balong malalim.

At ang laló pang katawatawa nitó'y kaibigan lamang silá pag ganyáng may tinátanaw.

At kung matapos na ang lahat ay sila lamang ang *busóg*.

Kaya dapat na ngayón pa'y silihín na ang nangagkukusang iyan upang huwag mapamali. Ang pamimili sa halala'y para ni namang kanin.

Na kahi't mainit at nakapapaso ay kahiyahiyáng iluwa, lalo't na sa harap ng marami.

At wala nang mapait na gaya ng pagsisisi sa huli.

Kaya tatalasan sana ninyo ang inyóng mga matá at marami na namán.... ang mga mangliligaw sa boto.

Na mangangako ng langit at lupá upang ang kálabasa'y kalabasa lamang sa huli.

At dapat nating alalahanin na sa mga magdaraya ay may parusa: ang huwag silang pagitawin kailan man.

Mga kaawá-awá nga kun sa bagay, datapwa't laló naman taong kahábaghabág kung nakakákagát na ng siling maangháng.

Mangaglamay tayo at huwag padadaig sa tuksó.

Gaya ng sabi ni Kistong amá nating lahat!

SUGIGI.



## Dahilan sa Duque

— (o) —

Kaikailan ma'y hindi ko nakitang ang mga SABUNGAN ay nagpakásigla na paris kahapon at kamakalawá; at ang sanhi nito'y alam ninyo bagá? pagka't isang *duque* yaong sa kanila'y dumalaw, at kunwa'y natuwa tuwa pa.

\*

Kaya, mula noo'y *si, ue que te sigue*, ang *circó*, ang sabong sa Sah Juan del monte, na kung tawagin pa'y isang *pintakasi*; bakit kaya gayón? diyata't ang kasing si San Juan de Dios na makalawingi ang sa *bisyon* iya'y makapagkunsinti?

\*

Di ba niya talós at di bagá alam na ang nabubundát sa SABONG na iyan, ay ang may pasabong at saka ang tranbiáng, mula noóng lunes ay puno't punuan ng taong bisyosong, kung muwi ng bahay ay hungkag ang bulsa't pipis pati tiyan?

\*

At sa duqueng yaon ay nalingid kaya, na sa *bisyon* iya'y libo libong dukha't daan daang mga anak sa paggawa, ang naabalang dikono'y pasasa sa pilak? nguni, joh, tiwaling akala! di ba sila'y lalong nangasasalanta?

\*

Nguni't ang ganito'y di nakabagabag munti man sa budhi at loob ni Kulás, kaya, nang ang *duque* ay kanyáng mamalas doon sa sabungan, ay nag-*viva* agad tuloy nagmapuri't pumalá palakpak: *ito paláng sabong, anya, ay mapalad*.

\*



Ito paláng sabong, anya'y, *binibisyo*  
hindi lamang nating mga pilipino,  
kundi pati mga mataás na tao;  
*se conoceng* mahal itong larong ito,  
kaya mula ngayo'y isinusumpa kong  
MAMATAY SA SABONG AY ISANG PARAISO

Pagkasabi nitó ay pumusta namán  
ng walóng séntimong labí pa sa kamáy:  
¡talo...! ¡hilat!... dapwa't di raw kailangan,  
noon di'y masiglang umuwi ng bahay  
upáng ang kahating nátira sa hirang  
na asawa'y kunin, ó kaya'y mangutang.

—Guelay, Guelay, Guelay—ang tawag pagdating  
na halos magkangda-subasob ang haling.  
—Anó, nápano ka?—ang sagót ng giliw  
na nalitó-litó sa pabiglang gising  
—Kaná ang kahati...

—Kundi itong ti...nghuy  
ang *hatiin* mo eh, ¿saan pakukunin?

—Akaná, madali't baka iyong duque'y  
di ko na abutan.

—Anó, anó, duque?  
baka hindi duque, kundi.. p...  
—huwag ka bang salbahe...!

—Eh anó, hindi ba?  
—akananá rini  
ang hinihingi ko't huwag maraming sabi,  
—Oh, heto...! at ako'y lolokohin niré!...

Tupé!... kung hindi ko sana nálalaman  
ang mga gawa mo,

—pero, naku! Guelay,  
ang *duque* ba'y anó? ¿babae ba iyang  
magiging dahil pa ng pagseselosan?  
—Ay anó, eh bakit pagdating mo riyá'y...  
ang *duque't kahati'y* siyáng idadaldál?

—Mangyari'y dinalaw ng *duque* ang sabong,  
—ng iyong kalunya! huwag kang mang-ulól  
—isáng *duque* sabi, kaya nawika kong  
ang sabong ay mahál at larong marunong,  
—kahit ka... babuyan!

—ano ka ba, baliw?  
kana ang kahati,  
—heto, isáng dungól!...

—Aba, walang hiyang babae ka, anó?  
—lalo kal...

—¿ako ba'y pinagagalit mo?  
—talagá!...  
—¿talagá? pués heto ang iyo...  
ping! pang!

—¡uh uh uh uh, walang hiyáng tao!  
—¿walang hiya?... ¿alin? ¿sa atin ay sino?  
—di ikaw!...

—ako ba?  
—ikaw!...  
—ako? ako?...!

At kasunód nito'y dalawá pang tampál  
ang pinapag-apóy sa mukha ni Guelay;  
pagkabuwál nito'y agad kinapkapán:  
kinuha ang kuwalta at saka iniwan;  
nguni't nagbangon din si Guelay, pagkuwán:  
pulisl pulisl, anya, habulin po iyan,  
hulihin, hulihit isang... magnanakaw...  
kaya't si *Kulastog* nama'y... binalulang

*Ekolokua*  
MANGLILIPA



## Kalandrakas sa lansanġan

—Maniwala ka sa akin, kaibigang Taburcio, at ang  
buhay na itóy nakasusuya na. Bawa't isa'y nag aa-  
kalang kagalang-galang na siya, isáng.... honorable  
Señor *cuando menos*, at mayroón pang sa pag-aakalang  
waláng marunong kundi siya, ay walá nang sa ibáng  
pinararaán. At hanggang ang observatorio'y nagbabalá  
ng mga bagyong nalalapit, ay marami namán ang  
nasisiráan ng tuktok. Asa mo'y nagaalimpuyóng dagat  
ang mga isipan, ang pagpapataásan ng *agua* ay lumalala,  
ang mga progresista ay naguguló, pati mga kastilá ay  
nakikialam na sa polítika natin, at ang mga prayle ay  
untiuating nakapapasok sa ating mga bayan.

Itó'y di na yatá matatapos, ang ating mga lupa ay  
waláng pananím, ang balang ay hindi na nawala ang kó-  
lera ay gayon din, at ang pinagkakaabalang alkantariya  
na ginúgugulan natin ng libo libong piso, ay hindi na  
natapos-tapos, kaya kung umulan ay nag-iilog ang mga  
lansanġang asa mo'y palaging may baha, ang mga pista  
rini, pista roón ay hindi na natapos, ang pagkakandi-  
dato sa sarisaring tungkol ay tila inuyat na hanggang  
hinihila ay sumusunod Dárating ang araw, katoto, na pag  
ma'y nabakanteng bastonero ng mga ulól sa hospicio, ay  
magkakandidato ang limá ó sampung matatakaw riyang  
nakauulinig pa lamang ng isang halalan, ay nagpapaalala  
na ng mga karapatán daw niya, kahi't noóng araw ay  
walang ginawa kundi mang-ulól. At patuloy tayong pa-  
rang itinutulak sa ganitong kalagayan. Balang araw ay  
matatagpuan natin ang mga dinamitang umano'y masama  
raw paglaruán, ayon kay Smith at kundi man tayo má-  
papis kay Alemany, na sa *kabaitang* ipinakita pagkata-  
pos siya'y mapaalis sa *Civil Service*, ay tila iyon ding  
mga patriarca diumanó sa limbó na nangaghintay sa  
Mesias, ay mápapatulad naman kay Pardo de Tavera  
na tila di makapagkilós ngayón.

At idagdag mo pa, kaibigan, ang pagkaakyat ni  
Wright sa kalihimang digma, ang pagka-ayat ni Taft  
sa presidencia, at ang pagbabantang bumawi ng mga  
progresista upang mahuláan mo na ngayón pang bukas  
makalawa sa daang Villalobos mangagaling ang katu-  
busan natin....

—Alto ka muna, ¿anóng katubusan ang masasabi mo?  
—Ang katubusan ng kaluluwa pagkatapos maging  
kalansay ang ating mga katawán, pagka't ang katoto-  
hana'y makahulugán at may ibig sabihin si Singson sa  
kanyang: kami man nama'y tumatanggi rin sa sinasabing  
*incapacidad*, datapwa't ayaw lamang ng pagsasarili nga-  
yon, dahil sa...

—Dahil ba sa silá'y nalalayo sa kandeleró?  
—Hindi naman, ikaw ang taong nápakalabis kung  
mamarali. Huwag mong bibiruin ng ganyan ang mga  
progresista, pagka't magagalit sa iyo ang *Mercantil*, isáng  
pahayagang nagsabi na ang inanyo raw ng mga *progre-*  
*sista* sa loob ng Kapulungan, ay siyáng matatawag na  
*consecuencia política* at kun anoano pang sukat ipagkapuri  
ng labinlimang honorables na iyóng, sa pagsagot ng ayaw  
sila ng *independencia* ay di man lamang nangatuyuan ng  
laway.

—Sa hindi na naman kailangang matuyuan pa.  
—Siya nga naman palá, ako'y nagkamali. At mag-  
papatuloy ako.

—Hindi naman kita áawatin.  
—Kung gayón ay dinggin mo akó. Ang lalo kong  
ikinasinis, ang lalong ipinagpuputok ng aking butsi ay ang  
nakikita kong pagmamabuti ng isa't isá upáng siya lamang  
ang mápatanghal. Diyan ay may mga taong sapagka't  
tao ay may angking mga pag-iimbót. Ginagawá ang  
lahat upáng matamó ang ganitó ó gayóng mithi, data-  
puwa't pabaligtad palibhasa ang kanilang mga nais ay  
hindi mangyari, at makikita mo nang magkukumamot  
ang taong iyan upáng manira, magsatog ng lason at  
magpunla ng káalitan. At hindi lamang nangagkakasya  
sa ganitó kundi sa patalikod ginagawa ang lahat. Mga



MÁQUINAS  
PARA COSER

MÁQUINAS  
PARA Bordar

Escolta  
**SINGER**  
de 33 MANILA

PÁGOS  
SEMANALES.



Desde su fundación, la *Orquesta Rizal* ha sido indispensable en toda fiesta social ó política.

Al compás de sus vibrantes y armónicas notas, han bailado el ilustre gobernador Taft, la gentil Mrs. Longworth, née Roosevelt, tal cual senador ó representante y una infinidad de distinguidos frateros. Todos aseguran que la *Orquesta Rizal* puede compararse á las mejores del mundo.



Asma, complicada con reuma articular y siferolitis del hipocordrio; fiebre, 40 grados; debilidad general. Eso no es nada, amigo.

¡Nada, y tengo dispepsifrolitis, y reuma, y asma? Ya lo decía mi Señora madre política: ¡Prepárate, hijo mio, para una buena muerte.

—Todo esto desaparece fumando cigarrillos *Germinal*, Comillas 4.



El que quiera comprar ó vender ventajosamente alhajas, ó papeletas de empeños debe acudir á

J. MOLINA, Clavel n.º 145.—Binondo.

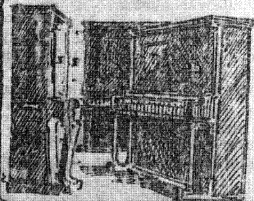
Las condiciones que ofrezco á mis clientes, no pueden ser mas ventajosas y seguras. Lo atestigua mi sólida reputación.



Sus gracias pródiga ofrece la diosa gentil y amada á esta casa que á su amparo la prosperidad alcanza.

Los exquisitos bizcochos que "LA FORTUNA" despacha los derrama esta deidad del euerno de la abundancia.

Calle de Dolores, Santa Cruz.



**Fábrica de Pianos  
de Pio Trinidad**

RONQUILLO, STA. CRUZ.

Los pianos que fabrica esta casa han llamado poderosamente la atención en el Extranjero, por la calidad de las maderas de la caja, por el metal de su voz y por su forma artística. Ya rivalizan con los mejores del mundo.

ulupóng palibhasa'y mawiwilihín sa dilim, at mula rito pinagagalaw ang matutulis nilang dila na bakit nga walang butó ay madalás na madalás kung paikitin.

Itanóng mo naman sa mga taong iyan kung ano't gumágawa ng gayon at sásagutin kang ganoon na nga raw lamang ang politika, na para bagáng ito'y dunong lamang sa pagyari ng mga katakata, sa paglikha ng *enredos* at hindi marangal na pagtatalo ng mga isipan—Daig pa natin ang hinuhungkoy nito, kaibigan, at kun sa likod ng lahat nang iya'y idáragdag mo pa ang ka gagawan ng mga tunggak na upáng mapatangí lamang sa iba ay waláng kahinahinayang ng pagpatay sa tinátawag na *sentido comun*, ay talagáng dadalawin ka na ng suya. Paris ng isa kong kaibigan Isang araw ay binigyan ako ng isang tarjeta niya at naalaman mo kung ano ang aking nabasa?

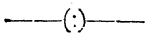
—Kung hindi mo ba sabihí'y málalaman ko?

—Ganito ay. Enrico Hubero San Pedro, futuro honorable. Ganyán: *futuro honorable* na aywan ko kung ano ang ibig sabihin.

MARTINO ORAPRONOBIS.



## Mga matatakutín!...



—Veldade nga ba, Bochoy, que la Empresa del tranvia eléctrico, no quiereng no quiereng su mga konduktor, motorman, inspector y demás maná empleadong pilipino'y di hasí anib con el Unión del Trabajo de Filipinas? Veldade nga ba ese *barbarida* ese?

—Así na nga el mga rumor que ta cori cori agora na todas partes—ang sagot namán ng Bochoy.

Iyan ang salitaang sa di ilang kastitalongoy, ay nadinig kong may ilang araw na ngayon. Gayon ma'y di ko pansin, at ang boong akala ko'y isang kabulaanan lamang; ngunit kaginsaginsa ko'y nadinig ko na namán sa kabilang karsada ang ganitóng salitaan ng dalawa pa katao.

—Naku! pagkálwala walang hiyang *oficio* iyan—anáng isa—munting kibót ay *cesante*, munting pagkakabisala mo'y.... *pasaporte* na agad ang sa iyo'y ibibigay ng Empresang iyang nápaka-*puting tainga*.

—Eh paano ang gustó?

—Ang gusto'y huwág kang magkakamali, at saka ang lalo pang gusto'y huwag kang sasapi sa Unión, at pag sumapi ka'y peho kang *madadamuniyo*, porque kahit mabuting mabuti ang iyong pagtatrabaho ay ipatatawag ka't... CESANTE, CESANTE ka nang walang pagsala kahi't ano pang *santo empeño* ang gawin mo.

Sa kabilang panig namán ng daáng di nalalayo sa Empresa ring iyan ng tranvia, ay ganitó ang pag uusapang aking nádinig kahapon sa ilang nagkakaumpok, na tila mga bagong tikim din ng maanghang na CESANTIA:

—Tatlong araw lang akó, at pagkatapos ng kulang lamang sa dalawang buwáng pagsasanay at pag aaral ng pagkokonduktor, ay pinaalís ako't aywan ko kung anong *report* daw ang náharap doong nagsusumbong ng *contra* sa akin.

—Mabuti ka pa chiko at inabot mo ang tatlong araw, ako'y mamaghaon at kalahating nakapagtrabaho ng may-bayad, kaya kulang pang iupa ko sa *labandera* ang 12 oras na aking nápagpaupahán.

—Kayó pala'y ganyán lamang anang isa pa—ako eh, minámahal-mahal pa naman noóng primero, pagka't mabuti raw akong bata at di nagkukulang ano mang oras kailanganin nilá, maging sa *regular* at maging sa *extra*, ngui't aywán ko kung ano ang sumumpong sa ulog ng *superintendente*, ay sinesante ako't sukát, hindi naman sinabi sa akin kung ano ang kadahilanan.

—Baka isa ka sa pinagbibintangang kaanib daw sa Unión del Trabajo?

—Ewan ko ba, eh gayong hindi naman ako nagpapakialam sa mga.... *kadiaskihang* iyan nina Diokno-Bindoy at Gómez-Turiano.

—Ah marahil napagbintangan ka, pagka't kung hindi, hindi ka *cesesantihin* at sukát; at sapagka't wala nang

masamang parang lepra at mapait na parang apdó sa Empresa ng tranvia na paris ng umanib ka't makialam sa Unión del Trabajo, kaya kahi't wala kang kasalanan ay ipagtatapanan ka ngang parang bulok na sinusunog sa hurnó. Tingnan mo ako, akong itong antiguo pa'y di ako nakapagmakálawang hakbang at nang makita ng isang sekreta ng tranviang ako'y kasakasama ng mga taga Unión, ay ipinatawag na ako't pagkakuha ng *chapa* at *bitones* na parang *dinesarmang* sundalo, ay walang sinabi kundi: *puede batus, no mas trabajo aquí, porque you Unión Obrero...*

Náito naman ang salitaan ng ilang kataong násalusalubong ko sa San Marcelino, kanginang umaga:

—Paano kaya, chico, ang mabuti?

—Bakit?—anáng tinanong.

—Tila pinagbibintangan din ako ng empresa natin.

—Eh anó ngayón?

—Heto't tatlong araw na akong sinuspende sa tungkól, paris nang pagsuspende ni Mr. Tupas sa boong consejo ng Marikina.

—Eh siya..... sinuspendi ka palá, ano?... siguruhin mo nang *suspendido* ka na niyan sa habang panahon; bakala mo ba'y *marerepuesto* ka pa? hindi, choy, pagka't may iba ka nang kahalili, peho....

—Eh paano kaya, kaibigan?

—Bakit hindi mo sinabing hindi ka kaanib sa Unión?

—Sinabi ko nga eh, sa talagá namang mula nang mapasubasob ang Obrera Democrática ni Gómez, ay hindi na ako nakisama sa.... *kademonyohang* iyan, at ngayon pa ba ako.... naku malayo!.....

Ito at mga kung ano ano pang salitaang tukoy sa Tranvia't sa Unión, ang kumulling gayon na lamang sa aking mga tainga sa boong sanglinggóng ito.

*Se conoceng* ngayon at marahil hindi ngayon lamang, ay maraming mga kawani sa tranvia ang nagsisiyák, ó nakakathang tulad sa mga galisin.

Y *qué* sa akin kung magkakagayon man?

*Qué tiene que ver* sa akin kung sila ma'y magngangawa na parang mga sanggol na amoy-gatas sa bibig

*Porque y puesto que*, nálalaman kong ang mga musmós, ay talagang nagkakasya na lamang sa iningit-ingit kung manghingi at masaktán.

At sapagka't lalong alam ko rin at alam din nilá, yaong kasabiháng *el que no llora, no mama*, luego, bagay na bagay nga ang sila'y magsitangis, paris ng paghiyaw ng isang ginigilitang kambing.

Hindi ako maáawa, ayokong maawa.

Talagang-talagang ayoko.

Que awa-awa, ni *qué* habag-habág na de cuatro cuartos.

*Defensor* din nga ako, kung sa bagay, at *socialista* pa.

Pero, kumporme sa *pinagdedefensoran* at kumporme sa *pinagsosocialistahan*.

Ako man ba't maulit pa sa *basang-upós* eh, di magtitiis na ako sa *queso't sodang* kapalaran.....

Ayaw kayó ng pagkakaisá, ayaw kayo ng Unión, pagkat ikaninyo'y *kadiaskihan* at *kadimonyohan* ito?

Na, kayo'y natatakot sa *suplong* ng mga sekreta at sa CESANTIA

Kung natatakot kayo'y.... ewan ko ba sa inyo.

Basahin ninyo ang *Constitución* at malalamang HINDI LABAG sa utos ang pagkakaisa't pagpipisanpisan tungkol sa magaling, paris ng Unión.

Basahin ninyo ang inyong mga *conciencia*, at malalamang ang mga ganyang Unión lamang ang tanging makaámpát sa inyong iniyak-iyák at nginawangawang parang bagong panganák na sanggol.

Na, ganito ma'y, natatakot pa rin kayong ipaglabau ang inyong matwid?....

Oh kahabag-habag na mga kawani!

Kailan pa kayó magkakaroon ng *independencial*

Na, ayaw pa rin kayong magkaisaisang loob, pagka't binábalaan?

Kahi't yata sampung karitong libong DAMUNYO pa ang pumipigigil eh, anó iyon!

Nguni't kung ayaw pa kayo'y.... naiyan ang *emplastong lipá* sa inyong mga batok.....

# Profesor ng iba't ibang wika

—x—

May isá akóng kaibigang hindi ninyó matátawaran ay ganitó kung maglagáy sa kanyáng tarheta:

EMISTERIO DE LA MONDO.

*Polliglota y Profesor de lenguas.*

Siyá'y nákasama ng isáng insík na mangangalakal ng bigás sa Saygón. Náparaán sa Ungkong at nakasapit hanggáng Singgapor, at nang may isáng taong mawala rito sa Pilipinas, ay nagbalík na rito, at may uwing isáng kahóng tarhetang ganyán na nga ang nálalagáy.

Kakilala ko siyáng dati, nguni't ngayón na lamang dumating uli sa Pilipinas, naging kaibigan ko na ng tótohanan sapagka't nagmámadalás na ng panhík sa aming bahay, at tila ibig pang *estehan* ang isá kong kapatid na dalagang matanda na.

—Eh anó ba, chico, ikáw palá'y marunong ng sari-saring wika ngayón, manong turuan mo kaming magkapatid ng mga nalalaman mo.

—Abá, oo: talagang iyán ang háhanap-buhayin ko sa pag-uwi rito.

—Saán ka ba nápagtutó ng mga wikang iyán?—ang usisa ko namán

—Sa mga putencia kong narating Sa akin ay wala nang sásabihin ngayón; naabot ko nang lahát ang lupa. Ang Europa, ang Amérika, ang Asya, ang Aprika, para nálamang loób ng Maynila ngayón kung aking alalahanin, mula nang akó'y makasapit doón.

—Eh paano po't nátuto kayó ng maraming wika?—ang sabád namán ng aking kapatid na tila nagkákagustó-gustó nang lumimot sa pagdadalagá.

—*Kustión di la método* po.—ang sagót—Kapág ná-laman na po niyó ang lahát ng mga *terminaciones* at *empesaciones*, ng isá't isáng wika, ay para na pong marunong kayó ng lahát na iyán.

—Ah! ang lagay palá'y *kustión de terminaciones* at *empesaciones* lamang!—aniko namáng nakáhalata na 'sa kausap—Eh siyá, hali nga, ituro mo nga sa amin ang mga *kustiong* iyan.

At sinabakan na po ang pag-eesplikar.

—Ang *terminación* *ia* sa kastila, ay *sag* sa alemán, *ri* sa italyano, *by* sa inglés, *se* sa pransés, *off* sa ruso, *dzi* sa hapón, *lo* sa insik, at *ang* sa malayo.

—Sa makatuwid po—ang sabi ng kapatid ko nang kátaóng may nagdáraang *tranvia* namán sa aming tapát—ay paano kung sabihin ang *tranvia* sa iba't ibang wikang iyán?

—Sa alemán po ay *tranviavag*, sa italyano'y *traviari*, sa inglés ay *tranby*, sa pransés ay *tranvaise*, sa ruso ay *tranvioff*, sa hapón ay *trambidzu*, sa insik ay *trambialo*, at sa malayo ay *tarambiyang*.

—Ah!—ang pagkáhanga ko namán sa alemán palá ang *tranvia* ay *tranviavag*. Eh di ang salita paláng *alim-asag* ay talagang salitang alemán?

—Abá oo: hindi mo náikikita't *alima*, galing sa *alemán*, at *sag*, galing namán sa *sag*?

Ang kapatid ko namáng dalaga ang nagtanóng.

—Eh anó, po namán sa mga wikang iyán ang katumbas ng katapusang *ción* ng mga salitang kastila? Halimbawa'y ang *empesacion* na sinabi ninyó, paano sa iba?

—Sa inglés po'y *impisetion*, sa latin ay *empesamus*, sa ruso'y *empenburg*, sa alemán ay *empisvonchz*, sa pransés ay *empicherie*, sa hapón ay *ampaygueisha*, sa insik ay *empesalo*, at sa tagalog ay *kaumpisahanan*.

—Marami nga namán paláng nálalalang wika, itóng kaibigan mo!—ang wika ng aking kapatid.

—Sús, marami na po ba iyán! Di lalo kayóng magkákagustó sa wikang *Esperanto* kung siyá niyóng marinig na salitain ko.

—Hala, hala nga po iyán, mang Terio; isáng *oración* lamang sa *Esperanto* ang inyóng iparinig sa amin.

—Eto po: Mio la amoranto, mio la adoranto, mio la mortanto, mio la esperanto...

—Anó po ba namán iya't puro *ranto* na lamang—patawá ng kapatid ko.

—Kaya po namán *esperanto* ang tawag; at saka sa sálitaan ng pag ibig ay talagang iyán pong *anto* ang totoóng matamis pakinggán.

—Eh nakú! kung ako po namán ang pakikiusapan eh má-esperanto ang makikiusap.

—Ang kahulugán po ng má-esperanto ay máeen kanto, ó bibigyan na ninyo ng *esperanza*.

—Aba hindi po iyán ang ibig kong sabihin, kungdi, ang mangangalabasa na siya. Su *esperanto* po ba ay anó ang kalabasa?

—Kalabasanto.

—Ganoón po bá? Eh siyá: ang umesperanto sa akin ay makakalabasanto.

—Sabi lamang niyo't hindi pa niyo nátututuhan ang *esperanto*. Kapág inyong nátutuhan itó; wala nang kasing tamis na «lenguaje oficial» ng mga puso! At sa katunayan po, mayroón akóng ipakikilala sa inyong dalawang pangalan, na sa pag-eesperantuhan, ay nagkaká-mahalang máti-abo ngayón. At ang *ventaja* po ng salitang *esperanto*, kahi't nakaharáp ang mga magulang ng dalaga ay nakapag-úusap ang magnobyó ng wala silang malay, kahi't anó ang ibig pag usan.

—Mas'ti na po: ayoko ng *esperanto*. Mabuti pa riyán ang sálitaan sa matá.

At nakipag-esperantuhan na po ang matá ng mabait kong kapatid, at sa taya ko nga'y lalong madali siláng magkaintindihán kay sa kung magúusap pa sa wikang *Esperanto* oh *esperanto* ng mga matá!...

ALISTO MATANG BAKA.

\*\*\*

# OH... AH... OH...!!!

Pumutók ang pantog ni Dr Alemany, at nangá-gulat ang mga na sa piling niya.

Nangatulig, at sa pagkatulig ay nangagkasabog-sabog tuloy.

Parang mga langgam na apanas, parang kawan ng bayakang nabubó sa kanilang bahay-paniki.

¡Oh, ang mga kapak, *digo*, "capaz" na tagapagtaguyod sa Bayan! Sa munting ligalig ay nagsísabog na. Ano kaya kung maging malubha? ...

Ngayon ko napagtanto, kung bakit sinasabi nilang "incapaz" ang Bayan. Sa kanilang panukat sinusukat palá!....

¡Oh, ah, oh!....

Pumutók ang malaon nang damdaming tinitimpitimpí, ang damdaming makabayan, ang damdaming nag-aankin ng adhikang hindi nagbago ni munti, di nanlamig ni bahagya, di nalimutan ni saglit; at ang mga pederal ay nangapatunganga.

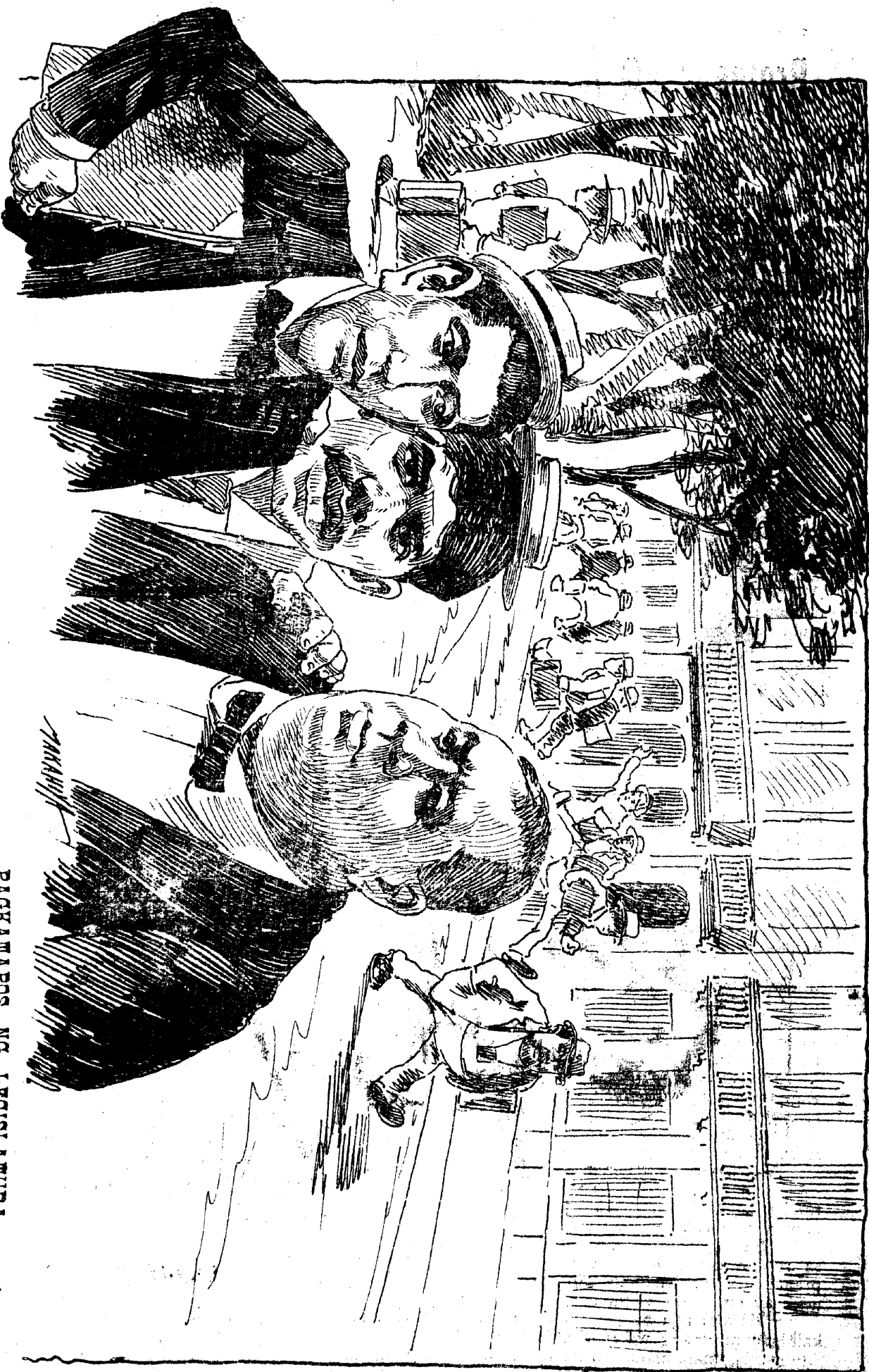
Paano'y ipinalalagáy nilang dahil sa kasalukuyang lagay ng pamahalaan at dahil sa gipit na katayuan ng nasyonalismo sa loob ng Asamblea, ay di mangyayari, kailan man at sa paano mang paraan, na *paputukin* sa loob ng Asamblea ang gayong damdamin ng Bayan.

Nguni't, nagkamali silá. Kayá ngayo'y pawang na katungangá, pawang nagiisip-isip sa nangyaring yaon na inaakala nilang hindi mangyayari ni mapapangyayari, kailan man, ng sino't alin man.

¡Oh, akalá nila'y pawang kaparis nilang.... hanggang doon na lamang sa tungki ng kanilang ilóng umaabot ang kanilang paningín at katalinuhan! Akalá nila'y pawang katulad nilá. . .

Kaya, walang malamang gawin ngayon: kayá, parang mga nakakain ng namí na pinaglalaman ng katawan, pinagdidimlan ng paningín, at mura nang mura sa mga nagpakain sa kanilá. At siyang tunay: sapagka't ang pagsasarili ay namí sa panglasa nilá, at ang pagkakapag





## EL REGRESO

UN DIPUTADO.—Yo vuelvo á mi pueblo con la petición de independencia. ¿Y tú?

OTRO DIPUTADO.—Yo llevo mi proclama para las otras elecciones.

UN FEDERAL.—Yo llevo una cosa más positiva. Mis ahorrillos..... para comprar carabuos.

## PAGHATAPOS NG LEGISLATURA

—Mapapalad kayóng makauwi ng boóng Jugodi!

—At bakit namán, ikaw ba'y hindi uwi sa inyóng lajawigan?

—Ay mga kasama, hindi akó bumoto sa independen-

cia at nahihiya ako ngayon sa akíng mga electori!

—Loko namang kahihyán iyani!

**SOMBRERERIA DE RAMON YAN**

60 SACRISTIA—BINONDO



—¿Que llevas ahí?  
 —Es una partida de excelentes sombreros del país, comprada en casa de Ramon Yan. Ya sabes que me marchó al extranjero. Allí no quiero usar otros sombreros.  
 —Hesqs bien. En ninguna parte los hay más típicos y elegantes.



Margarita (extasiada). —¡Oh, que joyas tan preciosas! El galán ha rendido mi corazón. Nadie se resiste tratándose de alhajas procedentes de LA ESMERALDA.

Escolta 9-11 Manila



**LA ESPERANZA**

**FABRICA DE BIZCOCHOS Y DULCES**

Aceiteros N.º 179.

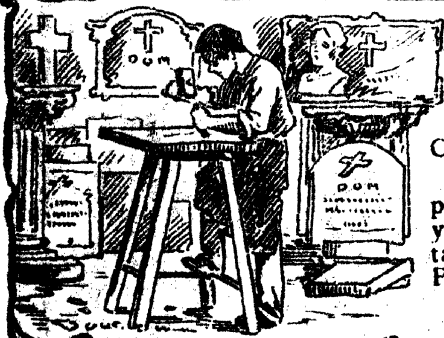
¡Cuanto has tardado esposo mio!  
 Dispensame hija mia, mi retraso se debe á que he tenido que comprar estas latas de bizcochos y esta bandeja de dulces de la acreditada fábrica "La Esperanza" para que los pruebes, pues dicen que son exquisitos.  
 Si, si, ya me han informado de la bondad de esos artículos, pues dicen que tienen el mérito de hacer mimosas á las mugeres.



—Los chocolates de "LA BILBAINA" no tienen rival.  
 —Productos puros, inmejorables. Fabricación esmerada.  
 —Ninguna ama de casa prescindirá de los chocolates de "LA BILBAINA" en cuanto los pruebe, pues son alimento sano, al par que delicioso.

Pedirlos á Pujalte y Ca

229 Muelle del Rey Telefono 366.



**PEDRO de JESUS E HIJO**

MARMOLLISTAS Y TALISTAS  
 Calle de Crespo Quiapo  
 Lapidar, monumentos, pilas, estatuas, imágenes y toda clase de obra de talla abonan la falta de Pedro de Jesus.



**LAVANDERIA de B. PINEDA**

Aquí se lava la ropa de modo irreproducible. Blancura y brillo en la ropa blanca, especialmente las camisas y los cuellos.  
 Esmero por la concertación de las prendas precisión y baraturas.  
 Calle S. Pedro Nos. 127 y 129  
 Sta. Cruz Telefono No. 4114



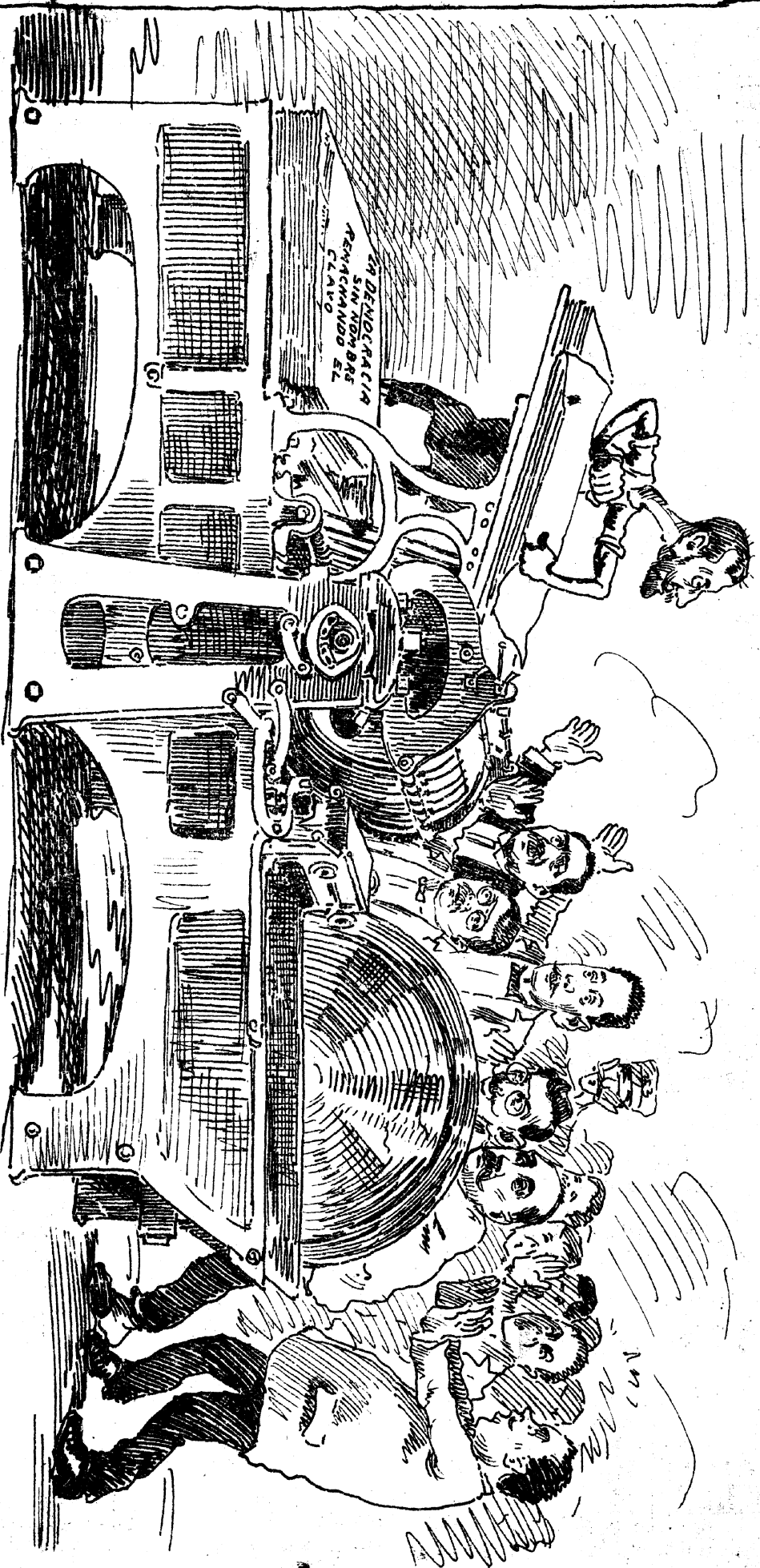
**RIU HERMANOS**

ESCOLTA 151-153

Para un buen equipo de viaje, este establecimiento.  
 Baúles y maletas, de todos tamaños—Porta mantas; Carteras; Bolsas de mano, toda clase de artículos de cuero; Monturas; Guarniciones.

**RIU HERMANOS**

ESCOLTA 151-153



**TIMIDOS Y "VALIENTES"**

—Doctor, pare V. primero. No juguemos con dinamita Smith.

—¡Cobardest! Os asusta vuestra propia sombra. Esto es 'sin nombre.' No importa; yo 'remacho el clavo.'

—¡Aba, Doctor! Parece que se empeña V. en perderlos á todos.

**SILA SILA NA.**

—Doctor, alto muna. Natatakot kami sa dinamita Smith.

—Ah, nagkakaganitó na rin tamang e, huwag ba kayong makaabala pa. Kaníkanyang langoy na tayo...!



hayag ay siyang pinakapakain. Ipinakain sa kanila ng mga nasyonalista, at kaya pawang sumisigaw ngayon ng kalungkot-lungkot at kahapishapis na pagsigaw. Kaya, pawang naghihinagpis, (pagka't sa ganya'y naputol ang kanilang lubid na panilo), at sa paghihinagpis ay kasabay ang pagdalit sa malumbay na daliting:

«Tapos na ang kay Mundong ilaw»...

Oo, tapos na nga.

Tapos na, *Nora Memocracia*, ang inyong ilaw.

Pumutók ang butsi ng mga hinggo, at si Gob. Smith ay pinag-initan ng dibdib, si *Times* ay nakatuklás ng panghihimagsik, si Prof. Burks ay nagbulaan, si *Democracia'y* nakasilip ng bagong paraan sa pagtuklás ng Pagsasarili (ang Panghihimagsik), si Mercantil ay nangarap at sina Singson ay nagpakilalang lalo sa harap ng madla.

¡Anó, Mr. Smith, tunay nga bang *ingratitude* ang paghingi ng pagsasarili? Kung gayo'y... kailangang pahiyalayin na ninyo, ngayon din, ang mga pilipino, pagka't kung hindi'y walang salang lalong dadami ang inyong magiging *pautang na loob* at lalong lalaki ang *ingratitude* ng mga pilipino. Di ba ito ang marapat, upang huwag nang lalong lumubha kung sakali ang ikapamutók ng inyo pong butsi?

¡Anó, Mr. *Times*, tunay nga bang may tinatangang panghihimagsik? Baká naman kaya'y butsi mo lamang ang pumuputók ngayón? Hindi kaya?

¡Anó, Mr. Burks, tunay nga bang ayaw ng pagsasarili ang *kalakhang bahagi* ng bayang filipino? ¡Tunay nga ba? ¡Ngayón lamang natanto ko iyan.

¡Anó, Mrs *Democracia*, tunay nga bang walang mabuting gawin kundi manghihimagsik, upang makuha ang pagsasarili? Kung gayo'y bakit noong araw ay dinaya ninyó ang bayan at sinabing hindi sa digma matatamó ang pagsasarili kundi sa pamamagitan ng lakás ng matwid? Kung gayo'y bakit ninyo inakay ang bayan sa katahimikan, at bakit binigyang pag-asang matatamó sa lilim nitó ang pagsasarili, gayóng alam pala ninyong ito'y di makakamtan kundi sa pamamagitan ng digma tulad ng ginawa ng ibang bayan? Kung gayo'y bakit nagsasabi kayong ibig din ninyo ang pagsasarili, gayong hindi naman kayó *capas*. Kundi mga *incapas* nga ayon din sa inyóng sabi?

¡Oh, ah, oh!...

¡Anó, *nol Mercantil*, tunay nga bang *fracasado* ang mga nasyonalista?

¡No sabiábamos!...

Pumutók ang apdó ng mga Quijote, at ang lahat, pati ako, ay nakakilala sa mga Quijoteng iyan.

Nakilala ko, pati ng isáng diputado progresista, na walang ginawa kundi sumagot ng "sí" ó "nó".

Nakilala ko, pati ng mga mabunying kapatid nitó sa kalmén (matangi si G. Rovira) na walang ano mang nagawa sa loob ng Asambleá, *por incapaces* (ayon sa sarili ring pagtatapat nilá).

At nakilala ko, pati ng mga kastilalonggoy na mga bulág sa kanilá at dito'y nagmemestromestrohan.

¡Oh, ah, oh!...

SALABAY.



## Busal at butil

(:)

Totoóng di mapatali ang mga progresista.

Mula ng maghingá ang mga nasyonalista sa Asambleá ng kaniláng na sa sa loob ay di na nagpatahimik kahi't sandali ang mga taga daáng Villalobos.

At may mga *salida* silang kundi makatawa ay nakapagpapahalakhak.

Itóng mga progresista ay mga taong walang dalá.

— Sinásamantalá ngayón ang di pagsang-ayon ni Smith sa ipinahayag ng Asambleá, at tila ang ibig ay mangakabawi.

Sukat ba namáng máisip-isipang siyasatin kay Smith ang tungkol pa namán kay Alemany.

At tila ang nais ay máibalik itó sa kinaalisáng tangero.

Mga tuso rin naman.

Wika yata nila'y *ocasión* ngayón ng pagbabangong puri.

Nguni't ang naging sagót ni Smith ay kakatuwa: parang *parapit* sa batok, parang *sinapismo* sa likód.

Sinasamang talagá ang mga progresista.

Nguni't pati naman mga *hingo* ay nagsisikilos na rin. Una muna si Burk. Ito'y wala pang dalawang buwan dito sa atin at.... nangahas nang humatol tungkol sa ating kakayahan...

Patawarin mo sila at di nalalaman ang ginawa—ang salita raw ni Hesús ng nápapako na.

Ito rin naman ang masasabi sa sino mang paparito lamang, hihitit ng isang tabako at pagkatapos ay magpapasiya tungkol sa ating kaya ó karapatán.

Mita ka ng mga taong ganito. Kauri nina Quiquiap etcetera kaligay.

At pati pa isang obispo, si Brent ay nakisandok na rin.

Ito nama'y ibá kung humatol: ibig ay ibigay raw sa atin ang talagáng kailangan at huwag ang hinihingi.

Na sa tuwirang sabi'y: ibigay ang maibigang ibigay at huwag ang talagáng nárarapat.

Salamat po maginoóng Obispo!

Utang na loób din iyan sa inyó ng Kapuluang Pili-pinás.

Tinotoó rin nga ng Comisión ang pagpatay sa Consultiva.

Kahabág habág namán si Don Miguel.

Dalawa na sila ngayón si Alemaning may dapat isama ng loob.

Katakot takot na pangangarwahe iyan ng butsi.

At pangangaritón ng lalamunan.

Naglitawlitaw na ang mga kandidato.

Parang bulati kun tag ulán.

Daig pa ang mga manók na nakatuklás ng mandala.

Isa't isa'y nagkukumamot, isa't isa'y mabuting bata.

Malayo pa ang hálalan, wala pa mang bisa ang bagong utos ay nangagsulpot-sulpót na.

Kapalaran din namán ang maraming mapagpilian.

Sa sandakót na iyan ay di na tayo makapipili ng bungí.

Na namán. Pangalawá raw Sampiro ang Nabutas, Rizal.

Doón daw ay mahuweteng, mamonte, mapanya.

Kaya mayayaman daw ang tao.

At nangabubuhay pa sa paanagiinip kahi't... nágingising.

Magkadahilán lamang sa pagtaya sa huweteng.

At sinásabi pang sa hayagan na raw ginágawa ang paniningil.

Kaya masasabi nating bulág ó pawang bingi ang mga pulés sa Nabutas, at dahil dito'y may mga sahod silá sa munisipyo roón.

Sinasabing isáng tao ang nagbigti dahil sa nákitang sinásamsám ang kaputol niyang lupa na di náipagbayad ng buwis.

At ang taong ito raw ay maraming naiwang anak.

Sa makatwid ay pinatay siya ng amilyaramiento.

Na hindi man isang microbiong talagá ay parang sibát na matalim kung tumama sa laman ng mamumuwis.

Ang akala natin hangga ngayo'y nakabibigát lamang ang mga buwis, iyón pala'y hindi: pumápatay rin naman.

Kay laking aral ng mahahango sa nangyaring itó!

KULAS KULASISI

PLAZA DE KIAPO

I. R. MORALES



—¡Hola! tú por aquí?  
 —Acabo de llegar por el último tren.  
 —Vienes por negocios ¿eh?  
 —Sí, vengo á encargár trabajos de imprenta de mucha importancia y á comprar estuches, marcos artísticos, y una infinidad de objetos análogos. Pero te confieso que no sé á donde acudir. Esto me tiene muy preocupado.  
 —Pues, no hay que apurarse. Precisamente ahí tienes á Isidro Morales, cuyo establecimiento no tiene rival.  
 Plaza Miranda 18 al lado del Kiapo Salon. Antes Crespo 101.



JAMON PIÑA.—Nosotros, si, que no tenemos mucha quebradura de cabeza, como otros mortales....  
 JEREZ SPORTMAN—¿Por qué?  
 JAMON PIÑA—Porque no tenemos más que una sola preocupacion, la única....  
 JEREZ SPORTMAN—¿Cuál es?  
 JAMON PIÑA—La de que el buen Heiser no nos deje entrar en estas islas donde hoy nos consumen en grande.



—Hija, por desgracia me han declarado cesante, y por tanto, ya vez que no tenemos para pagar la casa y sufragar los gastos de este mes. No encuentro otro medio, que suplicarte acudas á alguna Agencia de empeños.  
 —Ahora mismo voy, á la Agencia de empeños de Zacarias de Guzman, establecido en la calle de Villalobos N.o 44. Kiapo, en donde se dá buen precio á las prendas con interés módico. Puedes, pues, estar tranquilo.  
 Agencia de Empeños, Calle Villalobos N.o 44. Kiapo



ARMERIA Y CERRAJERIA  
 DE  
 MARTIN G. LONTOC  
 Crespo N.o 114—Quiapo. Telefono 4353

Reparacion de toda clase de armas de fuego por complicadas que sean; se hacen cuatras de todos sistemas, cocinas de hierro reparaciones de fonógrafos, cajas de caudales, maquinas de escribir y de coser, quinqués mecánicos. Especialidad en empavonaciones.



—Osted dispensarme, señor: mi quiere saber donde puedo comprar un sombrero como ese, tan ligero, tan elegante, blanco como la nieve y sin costura. Mi quiere llevar muchos á mi pais, en London.  
 —Ya se conoce que es V. forastero. Aquí nadie ignora que estos sombreros salen de la fábrica de

Vicente Liwanag

Lemery 149. Tondo



Pregunte por LENTES TORICAS  
 Las nuevas lentes de mucha curvatura.  
 La mejor para sus ojos.

Fabricadas por  
 CLARK & Co.  
 SCIENTIFIC OPTICIANS  
 76 ESCOLTA, MANILA, P.I.

Altos de la Botica Inglesa

